



UNIVERSITÄT  
LEIPZIG

— université  
— Lumière  
— Lyon 2

Cooperation Agreement between  
Université Lyon 2 Lumière and Leipzig University, Germany

concerning the  
Double Degree Licence Programme  
Licence LLCER Allemand – Lettres: Formation binationale franco-allemande:  
langue, littérature et culture

BA Französisch – Deutsch: Binationaler deutsch-französischer Studiengang  
Sprache, Literatur und Kultur

Preamble

Université Lyon 2 Lumière (ULL2), represented by the President of the university, professeure Nathalie Dompnier, and LEIPZIG UNIVERSITY (UL) represented by the Rector of the university, Professor Dr. Eva Inés Obergefell, declare:

A close and long-standing collaboration exists between the respective universities entering this agreement in the field of French and German studies. This agreement aims to specify managerial and academic regulations of the double degree programme "Licence LLCER Allemand – Lettres: Formation binationale franco-allemande: langue, littérature et culture, BA Französisch – Deutsch: Binationaler deutsch-französischer Studiengang Sprache, Literatur und Kultur", hereafter referred to as "the Programme", which is currently being established by the respective university boards.

1. Description of the Programme

The national/federal and the institutional regulations for the awarding of the degrees at ULL2 and UL apply.



UNIVERSITÄT  
LEIPZIG

— université  
— Lumière  
— Lyon 2

The aim of the Programme is the further academic education of students enrolled at the faculty of languages and the faculty of music, literature and arts at ULL2 and at the Institute of Romance Studies and the Institute of German Studies at UL. Thus, students shall be prepared for a successful career in the field of German and French studies and specifically for the enrollment in the “Master MEEF LLCER Allemand – Lettres: Formation binationale aux métiers de l’enseignement franco-allemand: langue, littérature et culture, MA Französisch – Deutsch: Binationale Lehrerausbildung Deutsch-Französisch Sprache, Literatur und Kultur”.

The teaching staff for this Programme comprises academically suitable and in legal terms qualified members of the two partner universities involved. In addition, academic staff with a specialisation relevant to the contents of the Programme may be appointed from other departments or faculties within both universities as well as from faculties of other universities or collaborating academic institutions if institutional and national regulations provide for it.

All academic staff qualified to teach at the graduate level and involved in the organisation of the double degree Programme is eligible for staff exchanges schemes. The coordinating committees at each partner university will consider and decide, after consultation with the respective partner university, about mutual visits and their duration. Reimbursements for travel and accommodation expenses will be dealt with according to the relevant statutory rule for academic and administrative staff. Exchanged staff is individually responsible for sufficient insurance coverage and shall be instructed by their respective Programme coordinator to verify that they do indeed have sufficient coverage.

The activities carried out by visiting teaching staff may include courses and lectures, tutorials, participation in examinations as well as in all commissions and committees relevant to this double degree Programme in accordance with existing examination regulations. Visits may also be used for research and coordination activities.

The undersigning universities of this agreement will strive to support and promote the Programme at the relevant committees in each country to achieve its recognition.

## 2. Structure of study and degrees awarded

Studies will commence as regulated by each undersigning university. The structure of study within the Programme will be discussed and documented between the partner universities and be communicated to the students before they start with the Programme.

The double degree Programme comprises 6 semesters / 180 ECTS<sup>1</sup> credits as a requirement for the bachelor degree from UL and the licence from ULL2.

---

<sup>1</sup> European Credit Transfer and Accumulation System.





UNIVERSITÄT  
LEIPZIG

— université  
— Lumière  
— Lyon 2

Students enrolled in the Programme attend courses at both partner universities. Students spend the first and second semester at their home university referring to the institution students applied to in the first place. They spend the third and fourth semester at ULL2, and the fifth and sixth semester at UL.

	Licence (semester 1) or (BA)	Licence (semester 2) or (BA)	Licence (semester 3) or (BA)	Licence (semester 4) or (BA)	Licence (semester 5) or (BA)	Licence (semester 6) or (BA)
<b>Students from ULL2</b>	In ULL2	In ULL2	In ULL2	In ULL2	In UL	In UL
<b>Students from UL</b>	In UL	In UL	In ULL2	In ULL2	In UL	In UL

Upon completion of the Programme, students will be awarded the double degree “Licence LLCER Allemand – Lettres: Formation binationale franco-allemande: langue, littérature et culture, BA Französisch – Deutsch: Binationaler deutsch-französischer Studiengang Sprache, Literatur und Kultur” by UL and ULL2.

### 3. Design and contents of study

The design and contents of the BA/Licence Programme at each institution are discussed in detail by both partner universities and are determined by the respective examination and study regulations. The partner universities will take care to update each other on any modification envisaged for their internal regulations that affect the double degree Programme.

### 4. Coordination

At each partner university, the relevant board shall appoint a Programme coordinator to coordinate and oversee the activities of the Programme as outlined in and in accordance with this agreement. The Programme coordinators have joint responsibility for all academic and, in close collaboration with the respective administrative units in charge, administrative matters of the degree Programme under the condition that institutional and national regulations are respected at all times, including regulations concerning data protection. The Programme coordinators will also coordinate the Programme evaluation. The coordinators’ names and contact details will be published and updated on the institutions’/Programme’s homepage.



UNIVERSITÄT  
LEIPZIG

— université  
— Lumière  
— Lyon 2

## 5. Examination matters

All examination matters concerning the double degree Programme are decided by the appropriate offices at each partner university. These decisions are made in conformity with existing Programme and examination regulations as well as with enrollment regulations. Examination boards and committees are constituted according to the respective examination regulations. Both institutions recognize decisions of the respective examination offices and boards of the partner university.

## 6. Application and admission procedure

Academic and formal application and admission criteria are defined in accordance with the respective examination and study regulations of each partner university. A joint admission committee conducts the admission of suitable candidates to the Programme.

Students apply directly to one of the partner universities as their home university. Entry criteria for the double degree Programme are Abitur/Baccalaureat with level B2 in French and German according to the CEFR. Additional criteria may apply according to specific requirements of the respective institution. Both partner universities will keep each other informed on those criteria in detail.

The number of students is limited to a maximum of 5 per academic year and for each home university equalling a total of 10 students per cohort. Students nominated for the double degree Programme will be guaranteed participation in courses according to the curriculum that the partner universities agreed upon. Both institutions declare that participating students receive sufficient advising to understand the double degree requirements and curricular choices.

The partner universities will support and promote the Programme to attract motivated applicants with appropriate academic potential.

## 7. Registration

The students will be enrolled at each of the two partner universities as degree-seeking students. Each institution will bear the necessary administrative responsibilities for the registration process as well as the issuing of documents for students registered at their university. With the consent of the student and to ensure transparency in the implementation of the double degree master Programme, the home university will make information on students available to the partner university in line with the respective data protection requirements. In order to receive their degree after successful studies, students need to remain enrolled at all times at UL, ULL2 and DFH/UFA. The latter becomes obsolete should the current funding provided by DFH/UFA cease.





UNIVERSITÄT  
LEIPZIG

— université  
— Lumière  
— Lyon 2

#### 8. Assessment procedures and regulations for grade allocation

Attendance follows the regulations of each university. Performance will be assessed in conformity with the study and examination regulations of the Programme as established at each partner university according to institutional and national frameworks. Grades and credits will be mutually recognized. The universities agree to the conversion of grades and credits assigned at either partner university as annexed (Attachment 2).

All semestrial modules (including the BA/Licence theses in the sixth semester) at the partner university count for 30 ECTS and are validated in one single grade.

The final grade for the degree is allocated in accordance with the examination regulations of the Programme as regulated at each partner university. The degrees can only be awarded after successful completion of the bachelor/licence thesis. Submission deadlines and formal requirements of both partner universities apply.

The thesis proposal and the actual thesis will be supervised and assessed by a thesis committee formed by at least two supervisors, ideally consisting of members from both partner universities. The thesis examination process will conform to the examination regulations that have been approved by both partner universities for this Programme and that are governed by the respective examination regulations at each institution.

#### 9. Degree certification

After successful completion of studies, the double degree “Licence LLCER Allemand – Lettres: Formation binationale franco-allemande: langue, littérature et culture, BA Französisch – Deutsch: Binationaler deutsch-französischer Studiengang Sprache, Literatur und Kultur” will be conferred. The degree certificate/diploma is accompanied by the relevant documents of the two institutions. This may include the examination certificate, the diploma supplement, and a transcript of records.

Partner universities aim to indicate the shared nature of the qualification by referencing the other institution’s contribution and emphasizing the joint character of the binational Programme using a suitable part of the certification documents.

The BA/licence degree diplomas must conform to institutional, federal, and country specific legal regulations applying to the partner university where they were issued. At UL they are signed by the dean of the Faculty and the chair of the examination board. At ULL2 they are signed by the president of the university, and the chief education officer.



UNIVERSITÄT  
LEIPZIG

— université  
— Lumière  
— Lyon 2

The degree certificates are issued separately by both institutions. Partner universities will inform each other on certificates issued in line with data protection regulations applying at either partner universities institution.

#### 10. Fees, tuition, and financing

The partner universities agree to waive tuition fees (Studiengebühren/frais de scolarité) for students enrolled in the Programme. The waiver does not include tuition fees incurred as a consequence of prolongation of regular study periods as outlined in the respective regulatory frameworks at each institution. Students will have to pay applicable registration and administrative fees when present at the partner university as stipulated by applying regulations.

Students pay the compulsory semester fee (Semesterbeitrag) including the semester ticket (Semesterticket) in Leipzig during the semesters they stay at UL (equivalent to the CROUS in ULL2). When the students are in Lyon at ULL2 they have to pay the CVEC.

In addition to the enrolment fees, students must also pay the required insurance in the countries in question (civil liability, social security for non-Europeans). All other expenses, notably accommodation, meals, travel and books must be paid for by the students. Each institution shall help the students find suitable accommodation as necessary.

The two universities agree to look for the necessary resources within the limits and in accordance with the applicable provisions in the respective countries. Partners agree to inform each other of all efforts made to find the required funding.

The institutions agree to welcome the students and/or teaching staff to the best of their abilities to ensure their stay is as well organised as possible.

As long as the program receives funding by the Franco-German University (Deutsch-Französische Hochschule/Université Franco-Allemande) students receive a scholarship during their stays at the partner university according to the regulations of the DFH/UFA and enroll with the funding institution

#### 11. Insurance policies for students

Students must meet the insurance coverage requirements at the partner university (health, accident, liability, and any other insurance coverage that might be required) at which they are studying. Each partner university will inform students on insurance requirements before students commence studies at the respective institution and determine if the student's existing insurance coverage meets their requirements. If this is not the case, the student must purchase an insurance coverage package in line with the requirements of the respective university.





UNIVERSITÄT  
LEIPZIG

— université  
— Lumière  
— Lyon 2

## 12. Quality assurance

The maintenance of academic standards and the management of procedures for quality assurance and enhancement are the collective responsibility of both partner universities. The partners will agree on a quality assurance concept focusing on the curriculum as a whole and embedding respective mechanisms that are already established at the individual institutions. Each institution shall respond to reasonable requests for information in relation to such mechanisms in line with applying regulations concerning data protection.

Any concerns raised about the quality of the Programme, in annual reports or at any time, shall be initially referred to the respective Programme coordinator.

Both partner universities will ensure that the Programme meets, in all respects, the requirements of the respective institutional, federal, and national quality assurance authorities.

## 13. Application of law and dispute resolution

If any dispute arises between the member institutions, they will in good faith attempt to negotiate a settlement. To reach a conclusion, Programme coordinators will try to solve the matter at first. Should no conclusion be reached within 30 days, the rector/president shall communicate on the matter. Should the conciliations fail, court can be invoked, the partner universities have the right to submit the dispute to a competent court in the defending party's country. Disputes regarding student or examination regulations related to this agreement are not subject of § 13 and shall be referred to the corresponding university and its existing legal regulations.

## 14. Liability

LU and ULL2 and their officer, appointee, employee or other agents shall not be responsible for any damage – including other indirect or consequential damage – arising in connection with a breach or default under this Agreement except in cases of breach of essential contractual obligations, fraudulent behaviour, willful misconduct or gross negligence. This limitation or exclusion of liability does not apply to injuries of life, body or health or liability according to laws on product liability. Furthermore, either university shall not be liable for any damage caused by students who take part in this Programme.

## 15. Force Majeure

The provisions of this agreement may be suspended and performance delayed or cancelled if performance is made impracticable by an occurrence of circumstances beyond the reasonable control of that partner university, including, but not limited to, war, terrorism, revolutionary uprisings, industrial disputes, fire, flood, tempest and national emergencies. If a partner university is affected by such an occurrence, all parties involved will use reasonable endeavors



UNIVERSITÄT  
LEIPZIG

— université  
— Lumière  
— Lyon 2

so that all students' achievements are properly documented and can be used at a later date for recognition purposes.

#### 16. Duration, review and withdrawal

The agreement shall be valid for five years from the date of signing by both partner universities. It is subject to the successful implementation of the Programme following both partners' relevant regulation frameworks and institutional decision-making procedures. The document at hand cannot anticipate any decision on the Programme implementation nor bind the decision-making bodies in their independent decision.

The present agreement may be renewed, for a period of five years, following the written approval of the two universities at least three months before the expiry date.. Each year, the partners will jointly evaluate the Programme to identify potential shortcomings and implement appropriate measures in order to enhance the Programme.

Either partner has the right to terminate the agreement without reason upon written notice submitted by the signatory to the partner institution 6 months prior to the end of the respective validity period.

Either partner has the right to terminate the agreement with immediate effect upon written notice submitted by the signatory to the partner institution due to dismissal for cause. Such cause exists if the continuation of the cooperation under this agreement seems unreasonable.

In the event of the termination of this agreement, be it by regular notice submitted 6 months prior to the end of the respective validity period or by notice due to dismissal for cause, both partners shall meet all of their obligations under the agreement necessary to guarantee all students registered at that time to complete the Programme as outlined in the study regulations of each institution.

#### 17. Final Clauses

The agreement is drawn up in English and French in four copies, whilst the English version prevails. Any changes or amendments to this agreement have to be drawn up in writing (see § 16) and signed by the legitimate and responsible authorities of each partner university. In case any part of this agreement should turn out to be legally invalid, all other parts of this agreement shall remain intact.

#### Attachments

The following attachments form an integral part of the agreement

- 1) Table of grade equivalencies
- 2) Coordinators of the programme
- 3) Curriculum of the programme





UNIVERSITÄT  
LEIPZIG

— université  
— lumière  
— LYON 2

For Leipzig University

A blue ink signature of Prof. Dr. Eva Inés Obergfell.

Prof. Dr. Eva Inés Obergfell  
Rector

For Université Lyon 2 Lumière

A blue ink signature of Nathalie Dompnier.

Nathalie Dompnier  
Présidente

Leipzig, 18.10.2023

Lyon, le 23/10/2023



Attachments

1. Table of grade equivalencies: France: 20 points (max), 10 points (min for passing)  
Germany: grade 1,0 (max.) to 4,0 (min for passing)

20 = 1,0	16,1 = 1,3	12,6 = 3,3
19,9 = 1,0	16,0 = 1,3	12,5 = 3,3
19,8 = 1,0		12,4 = 3,3
19,7 = 1,0	15,9 = 1,7	12,3 = 3,3
19,6 = 1,0	15,8 = 1,7	12,2 = 3,3
19,5 = 1,0	15,7 = 1,7	12,1 = 3,3
19,4 = 1,0	15,6 = 1,7	12,0 = 3,3
19,3 = 1,0	15,5 = 1,7	
19,2 = 1,0	15,4 = 1,7	11,9 = 3,7
19,1 = 1,0		11,8 = 3,7
19,0 = 1,0	15,3 = 2,0	11,7 = 3,7
18,9 = 1,0	15,2 = 2,0	11,6 = 3,7
18,8 = 1,0	15,1 = 2,0	11,5 = 3,7
18,7 = 1,0	15,0 = 2,0	11,4 = 3,7
18,6 = 1,0	14,9 = 2,0	11,3 = 3,7
18,5 = 1,0	14,8 = 2,0	11,2 = 3,7
18,4 = 1,0	14,7 = 2,0	11,1 = 3,7
18,3 = 1,0		
18,2 = 1,0	14,6 = 2,3	<b>11,0 = 4,0</b>
18,1 = 1,0	14,5 = 2,3	10,9 = 4,0
18,0 = 1,0	14,4 = 2,3	10,8 = 4,0
17,9 = 1,0	14,3 = 2,3	11,0 = 4,0
17,8 = 1,0	14,2 = 2,3	10,6 = 4,0
17,7 = 1,0	14,1 = 2,3	10,5 = 4,0
17,6 = 1,0	14,0 = 2,3	10,4 = 4,0
17,5 = 1,0		10,3 = 4,0
	13,9 = 2,7	10,2 = 4,0
17,4 = 1,3	13,8 = 2,7	10,1 = 4,0
17,3 = 1,3	13,7 = 2,7	<b>10,0 = 4,0</b>
17,2 = 1,3	13,6 = 2,7	
17,1 = 1,3	13,5 = 2,7	<b>9,9 = 5,0</b>
17,0 = 1,3	13,4 = 2,7	9,8 = 5,0
16,9 = 1,3		9,7 = 5,0
16,8 = 1,3	13,3 = 3,0	9,6 = 5,0
16,7 = 1,3	13,2 = 3,0	9,5 = 5,0
16,6 = 1,3	13,1 = 3,0	
16,5 = 1,3	13,0 = 3,0	
16,4 = 1,3	12,9 = 3,0	
16,3 = 1,3	12,8 = 3,0	
16,2 = 1,3	12,7 = 3,0	etc.





UNIVERSITÄT  
LEIPZIG

— université  
— lumière  
— LYON 2

## 2. Coordinators of the programme

### Responsible coordinators of the study programme

Prof. Dr. Christiane Neveling, Institute of Romance Language and Literature, University of Leipzig

Prof. Dr. Heike Baldauf, Department of German Language and Literature, University of Lyon2

### Coordinators of German studies

Prof. Dr. Beat Siebenhaar, Institute of German Language and Literature, University of Leipzig

Prof. Dr. Heike Baldauf, Department of German Language and Literature, University of Lyon 2

### Coordinators of French studies

Prof. Dr. Christiane Neveling, Institute of Romance Language and Literature, University of Leipzig

Dr. Marie-Pierre Harder, Department of French Language and Literature, University of Lyon 2



UNIVERSITÄT  
LEIPZIG

— université  
— Lumière  
— LYON 2

### 3. Curriculum of the programme

See attachment